

<CHAPTER>

11

*The Feast of the Resurrection*

A. Midnight Praise

1. The priest and deacons gather in the church and begin by reading the Gospel of Saint John in its entirety
2. If the prophecies were not read during the Distribution of the Liturgy of Joyous Saturday, they are read
3. The priest opens the veil of the Sanctuary.
4. The Praises are started with the Lord's Prayer, the Thanksgiving Prayer and Psalm 50.
5. The deacons hold candles, and the priest carries the Gospel (wrapped in white linen veil) and they proceed around the altar three times and then three times around the church and then one time around the altar while chanting the hymn **ϮΕΝΘΗΝΟΥ** in its long tune.
6. The hymn **ϮΕΝΝΑΥ** is chanted
7. The Hoos (Canticle) of the Resurrection is chanted
8. A Psali is chanted before each of the four Hoos (Canticle) and the Commemoration of the Saints
9. The hymn **ϮΕΝΟΥΕΖ ΙΝΩΚ** (We follow you) is chanted in the festive tune
10. The Commemoration of the Saints is chanted (in the festive tune) as explained in the rites of the Feast of the Cross (see page 228).
11. The doxologies are chanted in the following order:
 - i. The doxologies for the Resurrection

- ii. The doxology for the Virgin
 - iii. The doxology for Archangel Michael (for the Resurrection)
 - iv. All other appropriate doxologies
12. A Psali Adam for the Resurrection is chanted before the Sunday Psali
 13. The last part of the Sunday Theotokia, **Πῶς γὰρ ᾄδεν νινοῦ†** is chanted
 14. The Exposition of the resurrection is read
 15. The Antiphonarium is not read
 16. The Ending of the Theotokia is chanted
 17. The Praises are concluded as usual
- B. The Offering of the Morning Incense
1. The priest prays the Thanksgiving Prayer
 2. The verses of the Cymbals are chanted in the festive tune as follows:
 - i. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ΣΙΤΕΝ ΝΟΕΥΧΗ** (Through their prayers...)
 - ii. The verses of the cymbals for the Resurrection are then chanted
 - iii. They are concluded as usual for the Feasts of the Lord:
 - a **ΙΗΣ ΠΧΣ ἠσαφ νεμ φουῦ...**
 - b **Ποῦρο...**
 3. The priest prays the Litany of the sick, but does not perform the procession of the incense
 4. The deacons chant the hymn of the morning doxology in the “seven tunes” as follows:
 - i. The morning Doxology is continued from **Πιωῦνι** until the end of **ᾄδεν ζανψαλλμος** in the festive “seven tunes” chant:
 - a Festive tune (4 verses)
 - b Tune of **Πιωικ** (4 verses)
 - c Tune of **Θυνοφ ἄμουτ Ἐαρια** (4 verses)
 - d Tune of **Ἐαρεν οὔωνε** (4 verses)
 - e Tune of **ᾄδεν οὔωωτ** (4 verses)
 - f Tune of **Ἐβολεϊτεν Ἐαρια** (2 verses)
 - g The rest of the doxology is completed in the common morning doxology tune
 - ii. The Conclusion of the Adam Theotokias (**Ἤεκ ναι ὠ Πανου†**) is chanted

- iii. The hymn is concluded with the hymn of joy, **Ποῦρο**, in its festive tune (see page 39), while the priests and deacons perform the procession of the The Lamb
- 5. The priest prays the litany of the oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense
- 6. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the trisagion and the Lord’s Prayer, and then the introduction of the doxologies in the festive tune
 - i. The doxologies for the Resurrection is chanted
 - ii. Parts of the melody for the raising of incense for Resurrection are chanted
 - iii. The doxology of the Virgin is chanted
 - iv. The doxology of Archangel Michael for the Resurrection is chanted
 - v. The rest of the doxologies are chanted
 - vi. The conclusion of the doxologies is chanted
- 7. The introduction the Creed, and the Creed are recited
- 8. The priest prays **ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ** (God have mercy on us) and the congregation responds with **ΚΥΡΙΕ ΕΛΗΕΟΥΝ** three times in the long tune.
- 9. The priest prays the litany of the gospel
- 10. The psalm is chanted in the festive tune, followed by its trailer¹ (Ps 67:1):

<p> Μαρεφτωνε ηνε Φ† μαρονχωρ εβολ ηνε νεφχαχι τηρου: μαρονφωτ εβολ εα τηρη απεφωο ηνε ορον νιβεν εουο† απεφραν εθρ. </p>	<p> Let God arise, Let His enemies be scattered; Let those also who hate His holy name flee before His face.. </p>
--	--

- 11. The response to the Psalm:

¹ A psalm that is chanted after the psalm of raising of incense in the same tune.

ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alleluia, Alleluia. Jesus
ΔΛ. ΙΗΣΟΥΣ	Christ, the King of Glory,
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ	rose from the dead, on
ΝΤΕ ΠΟΥΡ ΑΡΤΩΝΗ	the third day. Alleluia
ΕΒΟΛ ΞΕΝ	Alleluia
ΝΗΘΕΜΟΥΤ ΞΕΝ	
ΠΙΕΖΟΥΤ	
ΜΜΑΖΩΟΥΤ. ΔΛ	
ΔΛ.	

12. The Gospel is read in Coptic then the Psalm and Gospel are translated

13. The response to the Gospel:

ΧΟΥΑΒ ΠΒ ΟΙΣ	You are Holy O Lord and	
ΟΥΟΣ ΚΕΜΑΡΟΥΤ:	blessed, for You suffered	
ΑΚΒΙ ΜΚΑΖ ΟΥΟΣ	and were not angered,	
ΜΠΕΚΧΩΝΤ:	you rose from the dead,	
ΑΚΤΩΝΚ ΕΒΟΛ ΞΕΝ	on the third day.	
ΝΗΘΕΜΟΥΤ: ΞΕΝ		
ΠΙΕΖΟΥΤ ΜΜΑΖ		
ΩΟΥΤ.		
ΔΛ (Δ) ΙΗΣΟΥΣ	Alleluia (4) Jesus Christ,	(ξ)
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ	the King of Glory, rose	
ΝΤΕ ΠΟΥΡ ΑΡΤΩΝΗ	from the dead.	
ΕΒΟΛ ΞΕΝ		
ΝΗΘΕΜΟΥΤ.		
ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ	This is He
...		

14. The service is concluded with the canon "ΠΒ ΟΙΣ ΠΒ ΟΙΣ ΠΒ ΟΙΣ...":

ΠΒ ΟΙΣ ΠΒ ΟΙΣ	Lord, Lord, Lord, as if
ΠΒ ΟΙΣ ΙΧΧΕ ΑΚΟΖΙ	you stood in the place of
ΕΡΑΤΚ ΕΟΥΜΑ	the judgement, before
ΝΤΖΑΠ ΝΑΖΡΕΝ	Pontius Pilate, who
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ	ridiculed You : but You
ΑΥΣΩΒΙ ΜΜΟΚ:	have not left Your
ΑΛΛΑ ΜΠΕΚΧΩ	throne, and sat with
ΝΣΩΚ ΜΠΕΚΕΡΟΝΟΣ:	Your Father: You arose
ΑΚΖΕΜΣΙ ΝΕΜ	
ΠΕΚΙΩΤ: ΔΚΩΝΚ	

ἐβόλησεν νηθεμωοῦτ: ακερπικοςμος ἠρεμεζε ἐβόλησα †μετβωκ ἠτε πιχαχι.	from the dead, and freed the world from the enslavement of the enemy.	.
Δοξα παρτι...	Glory be to...	...
Κε νην...	Now and forever...	...
Τενωω εβολ ενχω ἰμος κε ὦ Πενδ̄ς Ιης Πχς:	We cry out saying, O Our Lord Jesus Christ:	:
Πορρο ἠτε π̄ωοφ φηεταφτωνφ ἐβολ ἕεν νιεθμωοῦτ ἕεν πιεζοοῦ ἰμαρωομτ: σω†...	The King of Glory, who rose from the dead, on the third day. Save us...	.

15. The priest says the benediction

C. The Liturgy

1. The priests and deacons perform the procession of the the bishop, if he is present, with the hymn of **Πορρο** (see page 39) ²
2. The Lamb is offered while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”
1. After the “Thanksgiving Prayer” and the absolution of the servants, the hymn **Ὡοιο αμην** and **†αι ωοφρη** is chanted
2. The hymn of the intercessions is chanted in the following manner:

² There is the incorrect practice in the churchs, where the procession of the Lamb is performed at this point, but the correct rite is:

The priests and deacons perform the procession of the Lamb during the Offering of Morning Incense, at the end of the Hymn of the “seven tunes”, with the hymn of **Πορρο** .
After the Offering of Morning Incense, the priests and deacons perform the procession of the bishop with the hymn of **Πορρο**.
If the bishop is not present, then they begin the offering of the Lamb with “Alleluia of the oblations” without anther procession.

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΦΘΕΔΤΟΚΟC ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒ ΟΙC...</p>	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Through</td> <td>the</td> <td></td> </tr> <tr> <td>intercessions of the Holy</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Theotokos</td> <td>Mary:</td> <td>O</td> </tr> <tr> <td>Lord...</td> <td></td> <td>...</td> </tr> </table>	Through	the		intercessions of the Holy			Theotokos	Mary:	O	Lord...		...
Through	the												
intercessions of the Holy													
Theotokos	Mary:	O											
Lord...		...											

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙCΑΔΠΙCΤΗC ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΠΒ ΟΙC...</p>	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Through</td> <td>the</td> <td></td> </tr> <tr> <td>intercessions of the</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>trumpeter of the</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>resurrection, Michael the</td> <td></td> <td>...</td> </tr> <tr> <td>chief of the heavenly:</td> <td>O</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Lord...</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Through	the		intercessions of the			trumpeter of the			resurrection, Michael the		...	chief of the heavenly:	O		Lord...		
Through	the																		
intercessions of the																			
trumpeter of the																			
resurrection, Michael the		...																	
chief of the heavenly:	O																		
Lord...																			

(After the verse for St. Mark, the following is added:)

<p>ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ ΤΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ †ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: ΠΒ ΟΙC...</p>	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Through the prayers of</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>the righteous and perfect</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>men, Joseph and</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Nicodemus, and Saint</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Mary Magdalene:</td> <td>O</td> <td>...</td> </tr> <tr> <td>Lord...</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Through the prayers of			the righteous and perfect			men, Joseph and			Nicodemus, and Saint			Mary Magdalene:	O	...	Lord...		
Through the prayers of																			
the righteous and perfect																			
men, Joseph and																			
Nicodemus, and Saint																			
Mary Magdalene:	O	...																	
Lord...																			

3. The response to the Praxis (Acts of the Apostles)

<p>Χερε ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC: ΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΩΑ ΝΤΕΥCΩΤ ΜΜΟΝ: ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<table border="0"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Hail to His resurrection,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>when He rose from the</td> <td></td> </tr> <tr> <td>dead, in order to save</td> <td></td> </tr> <tr> <td>us, from our sins.</td> <td></td> </tr> </table>	Hail to His resurrection,		when He rose from the		dead, in order to save		us, from our sins.	
Hail to His resurrection,									
when He rose from the									
dead, in order to save									
us, from our sins.									

- 4. The Synaxarion of the Feast of the Resurrection may be read
- 5. The icon of the Resurrection is prepared for the Resurrection procession, while the deacons chant the following hymns:

<p>Κατα χορος ἐψωτεμ ἔρωον: ὠνιμ ναι συφωνια εθνηον ἐναμαωχ.</p>	<p>All the choruses that I hear, O what are these symphonies that are coming to my ears.</p>
--	--

<p>Πιχριστος αψτωνη ἐβολ ζεν νηεθωοντ: νηωρη ἔφοναι ἠτε νικαββατον.</p>	<p>Christ rose from the dead, early on the first day, of the week³.</p>
---	--

<p>Πιματοι ἔπερ χε μεθονοχ: ζα ταναστασις ἔπενσωτηρ: ζεν πιεζοον ἠτε †κρηιακη.</p>	<p>Soldiers, do not lie about the resurrection of our Savior on the day of the Lord!⁴</p>
--	--

*The Hymn "All you heavenly hosts" is chanted before the re-enactment of
the Lord's Resurrection takes place:*

<p>Πιχορος τηρον ἠνανιφονοι: αριψαλιν ἐπεννοη† ζεν νιβωζεμ ἠτε νιζωσ: οφνοη ἔμωτεν νεμαν ἔφοον ερετενραωι: ζεν πτωνη ἔφνηβ Πιχριστος</p>	<p>All you heavenly hosts, sing to our God with tunes of praise. Rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Lord Christ.</p>
--	---

³ i.e., Sunday

⁴ i.e., Sunday

ἘΦΘΟΥ
ἀνιπροφητῶν ζωκ
εβωλ: ουοζ ἀνικαχι
ἵντε νενιοτ ῥωπι:
εθεε πτωνγ
ἠπβ οικ εβωλ ζεν
νηεθωοτ: εφοι
ἠωορπ
ἠνηεταυενκοτ:

Today the prophecies are completed and the sayings of the fathers fulfilled, about the resurrection of the Lord from the dead, and He is the first of those who sleep

Δετωνγ ἠξε
πβ οικ ἠφρητ ἠφη
ετενκοτ: ιε κε
οτα εφθαζι εβωλ
ζεν πηρπ: ουοζ
αφερζμοτ ναν
ἠπιωνζ ἠνεεζ:
ουοζ αφατεν
ἠρεμζε εβωλ εα
τμετβωκ ἠωαωι.

The Lord has risen as if He was asleep, and like a drunk out of wine, and granted us the eternal delight, and released us from the bitter bondage.

He captured Hades in captivity, and tore down its brass gates, and broke its iron latches, and replaced our bitter slavery.

6. The enactment of the Glorious Resurrection⁵

- i. The veil of the sanctuary is closed and the lights in the church are all turned off.
- ii. A deacon carries the Icon of the Resurrection and stands outside the veil of the Sanctuary.
- iii. The enactment begins with two deacons and priest alternating three times with the following:

⁵ The enactment of the Resurrection represents a "scene" that takes place in front of Paradise: two angels stand at the gate of paradise and call to the angel who is guarding it announcing the resurrection of the Lord; the angels then commands that the gates of Paradise be lifted that the King of glory may enter" (Psalm 23)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

**ΧΡΙΣΤΟΣ
ἈΝΕΣΤΗ (Ϛ)**

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

**ἈΔΗΘΟΥΣ
ἈΝΕΣΤΗ (Ϛ)**

Deacon:

Christ is risen (3)

⋮
(Ϛ)

Priest:

Truly He is risen (3)

⋮

(Ϛ)

Deacon:

Lift up your gates, O rulers! And be lifted,
you eternal gates! (3),

⋮

(Ϛ)

*After the above is repeated three times,
the deacon then continues with the following:*

Deacon:

...for the King of Glory to come in.

⋮

.

...

Priest:

Who is the King of Glory?

⋮

Deacon:

The Lord strong and mighty, The Lord
mighty in battle. He is the King of glory.

⋮

.

iv. The deacon knocks on the gate of the sanctuary and the veil is opened.

v. The lights are turned on and the deacons cry out with the hymn of the

Resurrection **ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ:**

7. The priest and deacons begin the procession of the Resurrection three times around the Altar, three times around the church nave, and again once around the Altar while carrying the icon of the Resurrection (adorned with roses and candles), censers, crosses, and candles, and chant the following hymns (after **ΧΡΙΣΤΟΣ ἈΝΕΣΤΗ**):

Hymn of the Resurrection:

Χριστος
 ἀνεστη ἐκ νεκρῶν:
 θανάτῳ θανάτον
 πάθει· καὶ τῖς
 ἐν τῖς μνημασι
 ζωὴν χαρίζαμενος

Christ is risen from the
 dead, by His death, He
 trampled death and unto
 those who were in
 tombs, He bestowed
 eternal life.

...

Δοξα πατρὶ καὶ
 υἱῷ καὶ ἁγίῳ
 Πνεύματι: Καὶ
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς ἑσῶν ἄ-
 γωνων Ἀμήν.

Glory be the Father, the
 Son and the Holy Spirit,
 now and forever and
 unto the ages of ages.
 Amen.

First hymn for the Procession:

Τὸν
 συναναρχὸν λόγον
 Πατρὶ καὶ
 Πνεύματι: τὸν
 ἐκπαρθένου
 τεχθέντα ἰσ-
 σωτηρίαν ἡμῶν:
 ἀνυμνοῦμεν
 πίστι καὶ
 ἠροκνηνοῦμεν:
 ὅτι ἠνδοκησε
 σαρκί: ἀνελεῖν
 ἐν τῷ σταυρῷ: καὶ
 θανάτον ὑπομῖνε:
 καὶ ἐστρε τοὺς
 θεογεῶ τας:
 ἐν τῇ ἐνδοξῷ
 ἀναστάσι αὐτοῦ.

We the believers, praise
 and glorify the Word,
 equal to the Father and
 the Spirit in eternity and
 non-beginning, born
 from the Virgin for our
 salvation, for He was
 pleased and accepted
 that the Body be hanged
 on the Cross, enduring
 death, and raising the
 dead through His Holy
 resurrection.

Second hymn for the Procession:

Τοῦ λίθου
 φραγισθεῖν τοῦ
 ὑπο τῶν ἰουδαίων
 κε ἑστρατιῶ τῶν
 φυλάκων συντόντο
 ἀκραντὸν σου
 ὦσα: ἀνεστής
 τῆς τρίτης ἡμέρας
 ὡρομένης τῆς
 κοσμοῦ τῆς ζωῆς
 διὰ τοῦτο
 ἐδυναμίσθη τῶν
 οὐρανῶν ἐβόων σὺ
 ζωοῦσαι: ὁμοῦ
 τῆ ἀνάστασι
 σου Ἰησοῦτε:
 ὁμοῦ τῆ βασιλείας
 σου: ὁμοῦ τῆ
 ἰκονομίας σου: μόνε
 φιλανθρώπων.

When the stone was
 sealed from the Jews
 and Your Holy body was
 guarded by the soldiers,
 You arose on the third
 day, O Savior, granting
 life to the world. For that
 the heavenly hosts cried
 out to You, O granter of
 life, "Glory be to Your
 resurrection O Christ,"
 glory be to Your
 Kingdom, glory be to
 Your planning, You are
 the only Lover of
 mankind.

Third hymn for the Procession:

τῆς ἀνάστασιν
 σου Ἰησοῦτε σωτήρ
 ἀγγέλων: ὑμνοῦσιν
 ἐν οὐρανό: κε
 ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ τῆ
 γῆς κατὰ ξιώσον
 ἐν καθάρᾳ καρδίᾳ
 σε ὁμοῦσιν.

O Christ our Savior, the
 angels in heaven praise
 your resurrection. We
 ask you to make us
 worthy, we who are on
 earth, to forever glorify
 You with pure hearts.

Hymn for the Resurrection in Coptic:

Πιχριςτος
αφτωνφ εβολα ζεν
νηεθωωφτ
φηεταφμωφ αφρωμι
εχεν φμωφ οφωζ
νηετχη ζεν
πιμεζαφ αφερ εμωφ
νωφ υπιωνε
νενεε.

Christ is risen from the dead, He who died, trampled death and unto those who were in tombs, He bestowed eternal life.

8. At the end of the procession, the deacons chant the following:

Παβοις Ιησους
Πιχριςτος:
φηεταφτωνφ εβολα
ζεν νηεθωωφτ
ζεν πιεζωωφ μμαε
ωωφτ
εκετοφνωσφεν ζεν
τεκωμ.

My Lord Jesus Christ, who rose from the dead on the third day, You shall raise us with Your power.

Πιχερωβιμ νεμ
νιεραφιμ:
νιασφελωσ νεμ
νιαρχη ασφελωσ:
νισφραφια νεμ
νιεζωφια νιθρονωσ
νιμετβοις νιωμ

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Ερωω εβολα
ερωω μμωσ: χε
Χοφαβ οφωζ
Χοφαβ Χοφαβ
Πβοις ννιεων
Χριςφωσ ανεσφη
εκνεκρωφ

Crying out saying: Holy, Holy, Holy the Lord of ages, Christ rose from the dead.

9. The Trisagion is chanted in the festive tune; in all three verses the following is chanted:

ΔΣΙΟC ò ΘεοC:
 ΔΣΙΟC ΙCΧΥΡΟC:
 ΔΣΙΟC àΘΑΝΑΤΟC: ò
 àΝΑCΤΑC ΕΚ ΤΩΝ
 ΝΕΚΡΩΝ: ÈΛΕΗCΟΝ
 ΗΜΑC.

Holy God, Holy
 Mighty, Holy Immortal,
 Who rose from the dead,
 have mercy upon us.

10. The priest prays the Litany of the Gospel

11. The Psalm is chanted in Coptic in the festive "syngary" tune

Φαι πε πιεζοογ
 ετα ΠβοιC θαμιογ:
 μαρενθεληη
 ητενογνογ μμον
 ηζητηγ: ω ΠβοιC
 εκεναζμεν ω
 ΠβοιC εκεκογτεν
 νενμωιτ: Φ† ΠβC
 αφερογωινη ερον.

This is the day which the
 Lord has made, let us
 rejoice and be glad in it.
 O Lord save us, O Lord
 straighten our ways. God
 is the Lord, And He has
 given us ligh.

12. The response to the Psalm is:

ΔΛΛΗΛΟγΙΑ ΔΛ.
 ΙΗCΟγC ΠΙΧΡΙCΤΟC
 πογρο ητε πωογ
 αγτωνγ εβολζειν
 νηεθμωογτ ζεν
 πιεζοογ μμαζωομτ.
 ΔΛ ΔΛ.

Alleluia, Alleluia. Jesus
 Christ, the King of Glory,
 rose from the dead on
 the third day. Alleluia,
 Alleluia.

13. The Gospel is read in Coptic, then the Psalm and Gospel are translated.

14. The exposition is chanted in Coptic, in the tune of the Antiphonarium, then translated:

Βγιογωινη
 βιογωινη: ωπιτωογ
 ητε νιχωιτ:
 φμαηθωογ† ηνι
 ζωον: ετ
 ωεωθοινογγι.

Illuminate, illuminate O
 Mount of Olives, the
 gatherer of creatures of
 sweet aroma.

ΕΦΧΗ ΞΕΝ
 ΤΟΥΜΗΤ: ΝΧΕ
 ΠΙΣΑΔΗΤ: ΕΤΕ
 ΠΙΣΘΟΙ ΝΠΕΦΤΕΝΣ:
 ΜΑΣ ΝΙΧΩΡΑ
 ΤΗΡΟΥ.

In their midst, is the
 bird, whose wings'
 aroma, has filled the
 whole earth.

Illuminate, illuminate O Mount of Olives the gatherer of creatures of sweet aroma, and in their midst is the bird whose wings' aroma has filled the whole earth. Illuminate and shine O holy apostles for the light of resurrection has shone upon us. Our savior Jesus Christ is risen from the dead and returned Adam to Paradise. Illuminate and shine all you women carrying the spices. Take your spices back, for the Lord is risen. He stood in the midst of the garden is spoke with Mary Magdalene.

Open up your eyes and understand all you guards, for the Lord is risen. Behold, the linen cloths and the handkerchief witness to everyone that Christ is risen. Illuminate and shine O holy virgin saint for your son the king of heaven and earth is risen. Behold, His disciples in Galilee witnessed His healing sufferings. He breathed unto them the Holy Spirit and gave them power and true wisdom. And He sent them throughout the whole world to preach the good news of the kingdom of God.

Let Judas Iscariot be ashamed for his bishopric has been given to another. And his evil wife became blind because she counseled him to take the silver. The disobedient opposing Jews, who gave false witness about he Lord's resurrection, are now exposed.

Let the new Israel, the believers of God, the Christians, rejoice and be glad today. Those are the bride given to Christ, who chants like angels. The Lord has risen as if He was asleep. He smote His enemies, the opposing Jews. Those who are in heaven are chanting today for You are 'Raboni', the King of heaven and earth.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ
 ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ
 ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
 ΪΜΟC: ΧΕ
 ΚCΜΑΡΩΟΥΤ
 ΩΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC
 ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚCΩΤ
 ΪΜΟΝ.

Therefore we glorify Him, crying out saying, "You are blessed, O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."

15. The response to the Gospel

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΥ
 ΞΕΝ ΠΙΜΒΑΥ: ΚΑΤΑ
 ΝΙCΜΗ
 ΪΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΞΕΝ
 ΠΙΜΑC ΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΟΥ ΠΙΧΡΙCΤΟC
 ΑΝΕCΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ

And He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.

ΑΛ (Δ) ΙΗCΟΥC
 ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΟΥΡΟ
 ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΑΦΤΩΝΦ
 ΕΒΟΛ ΞΕΝ
 ΝΗCΘΙΩΟΥΤ.

Alleluia (4) Jesus Christ, the King of Glory, rose from the dead.

(ε)

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ
 ...

This is He ...

...

16. The Liturgy of the Eucharist then begins

17. The Adam Aspasmus

<p>Δ Πιχριστος Πεννοϋ†: τωνϋ εβολ ζεν νηεθωοϋτ ηθοϋ πε τὰπαρχη ητε νηεταϋενκοτ</p>	<p>Christ our God rose from the dead. He is The First of those who slept.</p>
---	---

<p>Εοβε ψαι τεν†ωοϋ ναϋ ενωϱ εβολ ενϫω υμοϋ: χε κςμαρωοϋτ ωπαβοιϋ Ιησοϋϋ χε ακτωνκ ακω† υμον</p>	<p>For this we glorify Him, Crying out saying, "You are blessed, O my Lord Jesus, for You rose, You saved us."</p>
--	--

Another Adam Aspasmos:

<p>Δπενβοιϋ Ιησοϋϋ Πιχριστος ποϋρο ητε νιεω ακτωνϋ εβολ ζεν νηεθωοϋτ ζεν πιεζοοϋ υμαζ ωοιτ</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, King of the ages, rose from the dead on the third day.</p>
---	---

<p>Δριψαλιν εΠεννοϋ† Δριψαλιν εΠενοϋρο Δριψαλιν εΠενρεϋω† ακτωνϋ εβολ ζεν νηεθωοϋτ</p>	<p>Sing⁶ to our God, sing to our King, sing to our Savior, He rose from the dead.</p>
--	---

<p>Βιοϋωινι βιοϋωινι: ω†παρθενοϋ Μαριαμ : βιοϋωινι βιοϋωινι : νιαπιϋτολοϋ ηδικεοϋ.</p>	<p>Illuminate, illuminate, O Virgin Mary, illuminate, illuminate, O righteous apostles.</p>
---	--

⁶ Lit. "make psalms"

Ενωψ ἐβολ
 ενχω ἄμωο: κε
 Χοταβ ογορ
 Χοταβ Χοταβ
 Πβ οιοι ἠνιέων
 Χριστογο Δνεστη
 εκνεκρων

We cry out saying: Holy,
 Holy, Holy the Lord of
 ages, Christ rose from
 the dead.

18. The Watos Aspasmos

Λοιπον Αρχατ
 ζεν πιμζατ: κατα
 νιςμη
 ἠπροφητικον ζεν
 πιμαζ ωμτ
 ἠεζοοτ Πιχριστογο
 Δνεστη εκνεκρων

And He was placed in the
 tomb, according to the
 prophetic voices, on the
 third day, Christ rose
 from the dead.

Αλληλογια
 Δλ Δλ. Ιησογο
 Πιχριστογο ἠγορο
 ἠτε ἠωοτ:
 Δφτωνοφ ἐβολ ζεν
 νηεθωοοτ: σωτ
 ἠμωοι ογορ ναι
 ναν.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
 Jesus Christ, the King of
 Glory, rose from the
 dead. Save us and have
 mercy upon us.

19. The Fraction for the Feast of the Resurrection is prayed.

20. The response to Psalm 150, said in the festive tune.

Ιησογο
 Πιχριστογο ἠγορο
 ἠτε ἠωοτ: Δφτωνοφ
 ἐβολζεν
 νηεθωοοτ

Jesus Christ, the King
 of Glory, has risen from
 the Dead

21. The hymn **Κατα νιχοροο** is chanted

Κατα χορος
 νευ νιταξι: ἴτε
 να νιφνοῖ νευ να
 ἰκασι: νιαστρελος
 νευ νιρωμι ενσοп:
 ενεψαλιν ζεν
 ουθεληλ

All the choruses and
 ranks of the heavenly
 and earthly, the angels
 and people together
 singing⁷ joyfully

(Χε πενβοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος
 πιρηνβ ἄμνι^(β):
 (Δϑτωνϑ)^(ϑ) ἐβολ
 ζεν νηθεμωοντ.

For our Lord Jesus
 Christ, the true lamb
 rose from the dead.

Εϑ σωτεμ εροϑ
 φαι πε Ησαηας
 πιρηνβ ἄπροφητης
 χε βιοϑωνι
 βιοϑωνι Ἰημ Δϑι
 ταρ ἴχε πεοϑωνι

What I am hearing is
 Isaiah the great prophet,
 "be enlightened, be
 enlightened Jerusalem
 for Your light has come."

Χε πενβοις ...

For our ...

...

Ω νιμ
 ναισνμφωνια
 ετρολχ
 ἄπροφητικον εταϑ
 ερμεορε εοβε
 Πιχριστος νευ
 νεϑωεπ ἄκαζ νευ
 τεϑ ἄνασταςις
 εοϑαβ.

O What are these sweet
 prophetic symphonies
 that testified Christ and
 His sufferings and His
 Holy resurrection.

Χε πενβοις ...

For our ...

...

⁷ Lit. "making psalms"

ΕΘΝΗΟΥ ἔ
 ΝΑΜΑΨΧ ἸΟΥΡΝΙΩΤ
 ἸΡΑΨΙ ΔΑΥΙΔ
 ΠΟΥΡΟ ΕΦΧΩ ἸΜΟC
 ΑΦΤΩΝΟΥ ἸΧΕ ΠΒ ΟΙC
 ἸΦΡΗΤ ἸΦΗ
 ΕΤΕΝΚΟΥΤ ΙΕ ΚΕ
 ΟΥΑΙ ΕΦΘΑΞΙ ἔΒΟΛ
 ΞΕΝ ἸΗΡΠ.

Coming to my ears with great joy is King David saying. "The Lord rose like that who is asleep or another drunk from wine."

Χε πενβ οic ...

For our ...

ΠΙΧΡΙCΤΟC
 ΑΦΤΩΝΟΥ ΟΥΟΥC
 ΑΦΕΡῚΜΟΥΤ ΝΑΝ
 ἸΠΙΩΝΞ ΕΘΜΗΝ
 ἔΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΦΚΩΡΟΥ ἸΦΜΟΥΝ ΞΕΝ
 ΤΕΦ ΜΕΘΝΟΥΤ
 ΑΦΖΩΜΙ ἸΤΕΦCΟΥΡΙ
 ΞΕΝ ΤΕΦΧΟΜ.

Christ rose and granted us the life which endures forever and destroyed death with His Godhead, trampled its thorn with His strength.

Χε πενβ οic ...

For our ...

ΠΨΩΡΠ ἸΦΟΥΑΙ
 ἸΝΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ
 ΑCΙ ἸΧΕ ΜΑΡΙΑ
 ἔΠΙἸΖΑΥ: ΑCΝΑΥ ἔ
 ΠΙΩΝΙ ἔ
 ΑΥCΚΕΡΚΩΡΟΥ ΝΕΜ
 ΝΙῚΒΩC ΕΥΧΗ
 ἔΞΡΗΙ.

Early the first day of the week⁸, Mary came to the tomb, she saw the stone rolled and the linens placed there.

Χε πενβ οic ...

For our ...

22. A melody for the feast is chanted after Psalm 150

23. The ending of the service hymn is chanted:

ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ
 ΠΩΟΥ ΦΗΕΤΑΦΤΩΝΟΥ
 ἔΒΟΛ ΞΕΝ

The King of Glory, who rose from the dead, on

⁸ i.e., Sunday

ΝΙΕΘΜΩΟΥΤ	ΣΕΝ	the third day. Save us...		.
ΠΙΕΖΟΥΤ				
ΜΑΖΩΟΥΤ: ΟΩ†...				

24. The priest gives the Benediction and the congregation departs in peace joyful in the resurrection of the Lord, who granted us salvation and eternal glory.